



增订本

Ernest Hemingway in China

海明威在中国

杨仁敬 编著



厦门大学出版社
XIAMEN UNIVERSITY PRESS



海明威在中国

Ernest Hemingway in China

增订本

杨仁敬 编著

厦门大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

海明威在中国/杨仁敬编著. —厦门:厦门大学出版社, 2006. 4

ISBN 7-5615-2564-8

I. 海… II. 杨… III. ①海明威, E. (1899—1961)—生平事迹
②海明威, E. (1899—1961)—人物研究 IV. K837.125.6

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 041878 号

厦门大学出版社出版发行

(地址:厦门大学 邮编:361005)

<http://www.xmupress.com>

xmup @ public. xm. fj. cn

厦门昕嘉莹印刷有限公司印刷

2006 年 5 月第 2 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

开本:787×960 1/16 印张:22.25 插页:6

字数:321 千字 印数:0001-3000 册

定价:28.00 元

本书如有印装质量问题请寄承印厂调换

序

董衡巽

1990年,我有幸拜读杨仁敬先生的《海明威在中国》,最吸引我的是关于海明威的中国之行。我当时就感觉这本书不是一般的海明威中国行的资料汇编,而是一部学术性著作。当一部资料性质的汇编具有系统研究的内容并能给人以启示的时候,它就够上了学术的档次。

首先,作者收集了国外有关海明威访华的背景资料,拜访撰写海明威传记的权威作家卡洛斯·贝克教授,专访了设在波士顿肯尼迪图书馆的“海明威藏书部”,采集到当时尚未见发表的海明威访华的有关资料和照片。

其次,作者搜遍了抗日战争时期我国报刊关于海明威访华时的报导和评价,尤其是专访了当时担任海明威翻译的夏晋熊教授。

这些都是第一手资料,或者是可信的第二手资料。作者在这些资料的基础上系统地描述了海明威夫妇访华的目的、行程及其反应。

可贵的是,作者没有摆出“我”绝对可靠的权威架势,而是采取实事求是的科学态度。例如海明威在香港见到的是宋庆龄还是宋霭龄,在重庆与周恩来的谈话内容是什么,海明威这次访华有什么意义等等,作者都以商榷的口吻提出自己的质疑和见解,给读者留下思考的空间。

本书除了叙述海明威中国行这个中心问题之外,还评述了当时国外海明威研究的走向,系统介绍了我国海明威作品翻译和研究的资料,并提供目录索引。

《海明威在中国》(增订本)这次增补了从20世纪90年代初到21世纪初国内外海明威研究的最新资料。

我相信这部著作是我国海明威研究的一部不可或缺的专著,也为我国热爱海明威的读者提供了一部值得鉴赏的读物。因为这部书不仅有学术性,而且还有相当的可读性。

2004年3月

原版序

林疑今

欧尼斯特·海明威被介绍到中国来,大约有50多年了。记得初次介绍他时,我正困居上海孤岛,半壁江山,尽在日寇铁蹄之下。人从美国回来,东奔西走,找不到适当职业,只好待业在家。

由于我曾经翻译过西方一些有关第一次世界大战的小说,如雷马克的《西部前线平静无事》等,所以在海明威的作品中也就选译了《永别了,武器》。译文起初的译名叫做《战地春梦》,不无颓废主义的色彩,常遭非议。全国解放后,在上海重印时,改名《永别了,武器》,想不到在国内一个不大不小的重点大学,又遭到图书馆的“内部控制,禁止流通”,理由是书名宣传无原则的和平主义。由此可见,一部外国文学作品,不管作者是谁,要被另一个国家的人民所理解和接受,确非易事,因为文化传统不同,社会风俗制度差异,难免有些抵触,格格不入。

1941年春天,海明威本人到中国来了,倒是受到陪都重庆人民的热烈欢迎,推崇他为反法西斯斗争的英勇战士。欢迎会在重庆嘉陵宾馆召开,记得那是春天的一个下午,是雾城重庆比较少有的晴朗天气,海明威偕他的新夫人玛莎·盖尔虹,满脸红光,夹在大多瘦削、面有菜色的中国人群中,显得特别魁伟强健。海明威留着小胡子,夫人则是一头红发。欢迎会的主持人似是国共两党合作的统一战线,实际上还是半官方的。据当时传说,行政院院长孔祥熙曾对其亲信说,海明威这家人是他的老朋友——可能是指海明

威一位嫡亲叔父威洛比,曾在山西省铭贤书院传教行医。据海明威的传记作家卡洛斯·贝克的记载,海明威青年时代一度想步他叔父的后尘,当名外科医师。

作为一个参加过西班牙保卫战的反法西斯战士,海明威在嘉陵江畔受到人民热烈的欢迎。促使陪都人民熟悉海明威的,除了《战地春梦》和《战地钟声》外,当时可能更多来自冯亦代有关西班牙内战的故事和剧本的翻译。当时,陪都经常遭受日军的疲劳轰炸,朝野士气低沉,美国尚未参战,官场又是一片腐败。有些人还说调皮话,说这是抗日战争的低潮,难得有这么一位国际知名的大作家,光临山城重庆,对于抗日战争,无疑是一种巨大而有力的鼓舞。

海明威有关西班牙内战的长篇小说《战地钟声》,由于在前苏联受到批评。在国内本来也只有节译本,当年中国文坛,不论是文艺理论探讨,还是文艺政策,都是力求与苏联保持严格一致,少犯错误。一直到十年动乱后,拨乱反正,才有三种全译本于1982年以《丧钟为谁而鸣》为书名,同时争先出版。这部长篇小说曾引起国际争论,又曾被好莱坞拍成电影,国人也比较熟悉。记得10年前,厦门大学外文系在英语专业初次试办一个研究生班,为了提高同学的英语水平,选择了海明威这部名著作为快速阅读课本之一。当时招有11位同学,要在当时的图书馆里找一部有十来本书的英语名著,相当困难。幸而找到战时美国部队发给官兵进修的纸皮版本,大概是抗战胜利后捐赠给厦大的。这班研究生十个有九个是下乡的知识青年,来报考前憋着一肚子气,有的可能还是“文革”时代的红卫兵。他们读这部长篇小说时的反应,可能有种种有趣而不同的看法。其中比较突出的一点,对于海明威的艺术手法,及描述西班牙人民如何残暴镇压地富分子,持有异议,有的还认为不堪卒读。

《太阳照常升起》在中国的命运,更为凄凉。这部小说是海明威成名的第一个长篇,从某种意义来讲,它是《永别了,武器》的续篇,只是故事的内容,描述青年男女关系,似乎又杂又乱,对于中国传统礼教,撞碰抵触更大,所以这部杰作,尽管名震中外,迟迟无人问津,一直俟到1984年,在比较开放的政治社会条件下,好容易才能出书。不过,出版后也少见有人评论——

至少不像《第二十二条军规》那么引人注目。

月前到广东中山市参加粤港闽首届比较文学研讨会,到广州准备下榻暨南大学。我因舟车劳顿,身心疲惫,闷坐在招待所的总接待厅里,等候安排。当时有些华侨打扮的学生,赶来打周末电话,兴致勃勃地约会女友,那电话声中充满着青春的活力和殷切的盼望。排队等电话的大学生中间,有一人手持《老人与海》一册,我出于好奇,借来翻看是不是吴劳最近的译文,翻前翻后,总是找不到译者的姓名。我问那位同学是中文系的还是外文系的,他说是数学系的,颇有自豪的口气。他看见我在翻书寻找译者的名字和版本,就笑着说:“你们过去不也出了人家好些书吗?”当时已是冬天的黄昏,暮霭茫茫,暨大校园,一片宁静。我边提行李包边在想,一个伟大作家的作品,本是属于全世界全人类的,译者何人,何必还有这么多的计较。

同事杨君仁敬,才思敏锐,奋发好学,近撰《海明威在中国》一稿,材料丰富,内容覆盖时间长达半世纪多,横跨中外各国各阶层,叙述翔实,重点突出,实为有志人士研究和鉴赏海明威作品不可多得之佳作,特以此为序。

1988 年年终

再版前言

杨仁敬

1990年11月,《海明威在中国》作为《南强丛书》(第一辑)之一,由厦门大学出版社出版,至今已有15年了。

15年来,《海明威在中国》走进了国内外许多大学图书馆,受到海内外专家学者的好评,成了大学生和研究生的知心朋友。

我系林疑今教授为初版写了序,认为《海明威在中国》“实为有志人士研究和鉴赏海明威作品不可多得之佳作”。

北京外国语大学王佐良教授指出,《海明威在中国》“提出了中国学者对美国小说家海明威抗战时中国之行的研究成果,填补了海明威研究的空白”,并称赞笔者是个“受到美国学术界重视的中国海明威专家”。

北京大学李赋宁教授、复旦大学杨岂深教授都对拙作给予充分的肯定,并提出了宝贵的建议。

人民出版社原总编辑戴文葆先生在香港《大公报》撰文推荐拙作,认为它不仅填补了海内外海明威研究的空白,而且具有国际意义。

美国海明威学会原会长罗伯特·卢易斯教授、《海明威评论》主编苏珊·比格教授、著名海明威学者唐纳德·江肯斯教授和艾尔·高文教授等对拙作赞赏有加。2002年,在意大利召开的第十届海明威国际会议上,《海明威在中国》再次受到与会的各国学者的高度评价。一位美国学者说,此书的意义和影响也许是作者从未料到的。它引起了各国海明威学者的浓烈的

兴趣。

如今,15年过去了。《海明威在中国》在海内外读者中扎了根。这是令人欣慰的。不过,此书早已售罄。读者不断来信询问:何日再版?

在厦门大学出版社的帮助下,读者的问题有了答案。此书将以崭新的面目再版!读者的愿望即将实现。这里,我首先要衷心感谢蒋东明社长和陈福郎总编辑的鼎力支持,感谢老一辈学者的亲切鼓励和关怀,感谢广大读者的厚爱和赏识。

《海明威在中国》(增订本)就是在原版的基础上充实和修订而成的。

首先,增订本补充了梅尔洛《海明威:没有结果的生活》、麦克尔·雷诺兹5卷本的海明威传记的第5卷《最后的年代》和罗立森的《美丽的流放者:玛莎·盖尔虹传》里对海明威中国之行的评介,反映了1990年以来美国海明威传记研究的新成果。

其次,增订本充实了1990年至2005年国内海明威研究的论文、专著和译著的目录索引,为读者提供更全面的研究资料,这是大学本科生和研究生所欢迎的。这些资料重新进行了核实、补充和分类,大体涵盖了从1933年至2005年国内海明威研究72年的重要资料,这对读者一定更有帮助;原版中1933年至1989年的国内海明威研究论文、专著和译著的目录索引是广西师大中文系莫如珠等老师汇编的,我做了些补充。这次由南阳师院老师陈茂林增补了1990年至2004年的相关资料300多篇。我的博士生钱程又补充了2005年的资料,并调整了体例,显得更集中、更简单明了,便于读者查阅。

再次,增订本增加了第六部分“跨越时空的评论:中国学者眼中的海明威”,重点摘录了国内重要论文和专著,中国学者对海明威其人其作的不同评论,揭示了1933年以来中国学者和读者对海明威的关注和喜爱、海明威在中国的接受及其跨越时空和民族文化的界限,成了具有永恒艺术魅力的世界文学大师之一。

最后,增订本扩展了附录的内容,包括戴文葆编审的评论、国内有关2002年第十届海明威国际会议的重要报导以及笔者的《哈佛与我的海明威研究》等。笔者介绍了1980年秋在哈佛大学攻读博士后时怎样开始研究海

明威,回国后如何开展工作以及参加第二、五、七届三次海明威国际会议的情况和体会。2005年4月20日,笔者赴四川外语学院参加第五届全国英国文学学会年会暨学术研讨会,会后顺访了周公馆(重庆市曾家岩50号)和红岩革命博物馆,见到了海明威与玛莎当年在重庆的合影照片,参观了周公馆里周恩来当年会见海明威的小客厅,并读到了王泓等人编写的《周恩来与国际友人》和《红岩村轶事》,获益匪浅,补充了一些新资料。四川外语学院原院长蓝仁哲教授还陪我和朱炯强教授参观了重庆黄山的原蒋介石官邸、宋美龄旧居和孔祥熙别墅(孔园),使我增加了对抗战时期社会生活的了解。

应该指出,中国社会科学院外国文学研究所原学术委员会主任、博士生导师董衡巽研究员特别抱病为《海明威在中国》(增订本)作了“序”。董先生是国内外知名的海明威权威专家,一贯给予笔者无私的支持和帮助,谨向他表示诚挚的感谢。

此外,新版本还改正了初版中个别错别字和标点符号。

总之,《海明威在中国》(增订本)保留了初版的内容和框架,有的部分作了补充,增加了中国学者论海明威的论文摘录,突出了海明威在中国读者中的接受,以适应时代的变化和读者的需要。值得欣慰的是,笔者2004年6月有幸乘赴美国出席第十一届海明威国际会议之机,专程飞往波士顿,走访肯尼迪图书馆海明威藏书部,收集和补充了海明威访华时的一些照片、书信手迹和有关盖尔虹传记中对他们中国之行的描述,使本书内容更加丰富多彩。同时,增订本还增加了海明威夫妇当年在重庆的一些相关照片。他们到过的地方今天已成了具有历史意义的文化景点,为后人所怀念。这对于国外读者是很有吸引力的。

“千淘万漉虽辛苦,吹尽狂沙始见金。”海明威在中国抗日战争最困难的时期来我国访问,长途跋涉,历尽艰辛,表现了一个硬汉子的英雄气概。从雷诺兹所描述的情况来看,他肩负着为美国政府收集情报的重任。凭着名记者敏锐的目光和反法西斯民主战士的严正立场,他返国后向美国政府如实地反映了中国抗战的情况,并提出了中肯的建议,为美国政府劝阻蒋介石打内战,加大援华抗日的力度,警惕日本扩大侵略战争发挥了重要作用。由此可见,海明威的中国之行,不仅是中美文化交往史上一件重要事件,也是

中美合作抗日的一件具有历史意义的大事。海明威对中国人民的深厚感情和鼎力支持将永远留在我们心中。

在《海明威在中国》(增订本)即将与读者见面时,我深切地怀念已故的王佐良教授、李赋宁教授、杨岂深教授和林疑今教授以及恩师范存忠教授和陈嘉教授。他们的鼓励和鞭策令我终身难忘。今后我将继续深入研究,不断探索,与时俱进,开拓创新,在海明威研究上再上新台阶。

末了,我要感谢蓝仁哲教授、张文江硕士生和周公馆同志的热情接待,感谢厦门大学中文系庄钟庆教授和南京大学中美文化中心任东来教授为我提供一些新的信息,尤其是蓝仁哲教授在百忙中亲自为我重拍海明威在重庆的相关重要照片,给本书增色不少。在修订此书过程还得到厦门大学外文学院领导的支持和我的博士生萨晓丽、钱程等人以及南开大学陈茂林博士生的积极协助,现趁此机会,向他们表示诚挚的谢意。

愿本书得到更多的研究生和青年学者的喜爱,激励他们为推动我国海明威研究发挥更多的光与热!

于厦大敬贤楼

2005年11月16日

写在前面(原版)

杨仁敬

海明威是我国读者熟悉的名字。今天,他的作品在我国各个角落广为传诵。但是,几年前,海明威的中国之行还鲜为人知。

记得1981年6月,我在离开哈佛大学经欧洲返国前去拜访英文系的终身教授、我的导师丹尼尔·艾伦先生时,他曾问我有什么新的收获。我对他说,发现了一些海明威1941年春天访问中国的第一手资料。他高兴地说:“太好了。目前这方面知道的人很少,值得搞下去。这是件挺有意义的研究工作。”

在艾伦先生的鼓励下,我离美前又抓紧复印了一些资料,原先的资料得来不易。1980年感恩节,我去访问普林斯顿大学的卡洛斯·贝克教授,他是个杰出的海明威研究专家。他亲切地回答了我的问题,并赠我两本他写的权威性著作:《海明威:作为艺术家的作家》和《海明威生平的故事》。我原先读过他这两本影响深远的专著,并从中第一次知道海明威访问过中国的事。贝克教授对中国读者爱读海明威的作品很感兴趣,临别前,他写了一封便函,介绍我去找波士顿肯尼迪图书馆的邹·奥格斯特女士。她是该馆海明威藏书部主任。我去找她时,她非常热情地让我看一些未经发表的资料和海明威访华时与中国前线官兵合影的照片。后来,哈佛大学怀登纳图书馆还把刚购到但还没编号上架的《海明威书信选》破例地借给我复印。我还花了一周多时间跑遍了“书城”波士顿的十几家旧书店,终于找到一些宝

贵的参考书。

回国以后,我便着手收集抗战期间我国报刊对海明威访华的报导和评介。开始时遇到不少困难,后来得到北京图书馆副馆员吴敬英同志的热心帮助。由于时隔40多年,抗战时期的报刊纸质很差,不便复印,复印了也看不清。吴敬英同志就利用业余时间一个字一个字地抄下来,为我提供了许多难得的资料。

1983年6月,我在武汉《外国文学研究》发表了《评海明威的中国之行》,介绍了海明威访华的经过、他写的有关报导和他会见周恩来的情况等。没料到,拙文引起了我国读者的兴趣。有好几家报刊摘录转载了周恩来秘密会见海明威的情况,还有些大学的研究生来信询问有关的问题。1986年5月初,我由南京大学调来厦门大学工作。承厦门大学 and 外文系有关领导的关心和支持,经国家教委批准,派我赴意大利参加第二届海明威国际会议。行前,我从厦门大学图书馆又查核了《重庆中央日报》的有关报导并找到了《西书精华》的几篇文章,修改和充实了原先准备的论文,并在第二届海明威国际会议大会上进行宣读,受到与会的各国海明威学者的好评。

近两年多来,我陆续读到美国新出版的几本海明威专著如《海明威传》和《海明威的女人》等,又收集了一些不同观点的资料,心里便产生了一个念头:根据有关海明威中国之行的资料和评论撰写一本《海明威在中国》,供有志于研究海明威的我国青年参阅。

海明威像他小说中的人物一样,一生大部分时间生活在国外。第一次大战时,他去意大利前线当救护队司机,西班牙内战时,他深入被围困的首都马德里采访,第二次大战时,他随军攻入巴黎。他的一生与欧洲现代史上的重大事件息息相关。他年轻时到过加拿大,40年代初来远东访问,后来又长期寄居古巴。因此,他获得了“世界公民”的美称。他的作品已被译成41种语言。他早已成为一个享有国际声誉的现代美国作家。

目前,美国和欧洲各国都十分重视海明威的研究。海明威在国外的经历与他的创作生涯密切相关,引起了许多学者的关注。近几年来,已涌现了好几部专著,如《海明威在西班牙》、《海明威在巴黎》、《海明威和特列尔扬》和《海明威在古巴》等。这些著作拓展了海明威研究的范围,丰富了海明威

创作生涯的探索,并且多角度多层次地展示了海明威作品的风采,为各国海明威学者所称颂。

海明威的中国之行是他一生中一次重要经历,也是中美两国文化交往史上的一件大事。虽然他访华以后,并没有写出以中国抗战为题材的传世佳作,但此行对他往后的创作,对当时的中美关系和后来两国的文化交往都有一定的影响,值得我们深入探讨。

《海明威在中国》以海明威抗日战争期间的中国之行为中心,阐述了此行的目的、经过、收获和意义,并结合当时的历史背景,介绍了美国学者的评论以及海明威作品在中国的译介和影响,指出海明威深受中国读者喜爱的特殊魅力。

为了给读者留下思索和判断的余地,本书还附带收录或节选了抗战时期中国报刊的有关报导和文章、近几年来美国学者的评述、海明威的谈话和所写的报导以及玛莎的回忆录等第一手资料,使他们能从不同的层次来审视海明威对中国的访问。当然,笔者也尽量作了一些扼要的评论和分析,供读者参考。

海明威的中国之行是他一生中不可忽略的一章,但是过去美国学者并不重视。除了卡洛斯·贝克在《海明威生平的故事》一书中有专章介绍外,其他专著大都一笔带过。1983年以来,美国学者改变了以往的态度,越来越重视。一些新出版的《海明威传》都有不同的评述。我们从中可以看到:海明威此行的重要性正在被越来越多的人所认识。他不但是陪新婚的玛莎来搜集抗战的资料,而且为中美两国人民的友好交往起了积极的作用。他访问中国的意义,远远超过了一般记者战地采访的范围。

在各方面的推动下,我国海明威研究近十余年来以空前的速度和规模飞快发展。海明威成了我国最有影响的美国作家。这种“海明威热”似乎还会继续保持下去。

本书附有1933年至1989年海明威作品中译本与主要论文和专著目录索引。从目前情况来看,这个资料是比较完整的。时间跨度大,内容较丰富,包括了最新的资料。这对于读者颇有帮助。

《海明威在中国》是一本探索性的著作,既有公允的评论,又有较大的信

息量,给读者留有思考的空间。不过,与其说此书想填补“海明威在国外”的一个空白,不如说意在抛砖引玉,为高水准的论著的问世鸣锣开道。

本书在编写过程中,得到美国海明威学会会长路易斯教授,已故的芝加哥州立大学的弗兰德教授和布朗大学的蒙特里尔教授的帮助,他们为我提供了宝贵的资料。哈佛大学的丹尼尔·艾伦教授、已故的普林斯顿大学的卡洛斯·贝克教授和肯尼迪图书馆的邹女士给予热情的鼓励和支持。现趁此书出版之际,谨向他们表示深切的谢意。虽然他们有的已经去世,但他们对我国人民的友谊将长留在我们心中。

我系德高望重的林疑今教授在百忙中为本书写了序言,并给予真诚的勉励。北京图书馆的吴敬英同志不辞劳苦,代抄录了宝贵资料。著名的英美文学和比较文学专家、广西师范大学贺祥麟教授以及该校的陆煜泰副教授和张叔宁副教授给予极大的关心。我系研究生刘文松、丁文协助做了一些具体工作,谨向他们致谢。

末了,还要谢谢厦门大学 and 外文系有关领导的支持,特别是厦门大学出版社总编辑周勇胜教授的大力支持以及其他同志的配合和帮助。没有他们的努力,此书就难以及早问世。

1989年7月21日是海明威诞生90周年。我校和广西师范大学同年7月中旬在桂林市联合举行海明威国际学术研讨会,来自国外的专家学者与我国同行一起交流了海明威的研究成果和经验。谨以此书献给与会的中外学者,并祝今后海内外的学术交流不断发展。

由于时间和资料的限制,书中可能有疏漏或谬误之处,恳请海内外各地学者和读者不吝指正,以便有机会再版时加以修订。

1989年秋改于厦门

目 录

序	董衡巽
原版序	林疑今
再版前言	杨仁敬
写在前面(原版)	杨仁敬
第一章 危难时刻的访问:了解中国 关心中国	(1)
第一节 从纽约到重庆	(1)
第二节 蒋介石的复杂心态	(4)
第三节 秘密会见周恩来	(7)
第四节 战地记者的呐喊	(10)
第五节 陪同一席谈——访夏晋熊教授	(12)
第六节 待商榷的意见	(15)
第二章 谨慎而热烈的欢迎:海明威踪影在中国报刊	(22)
第一节 友好的反应	(22)
第二节 香港《大公报》:率先报道,全力以赴	(23)
第三节 《重庆中央日报》:谨慎报道,内外有别	(25)
第四节 重庆《新华日报》:如实报道,不卑不亢	(27)
第五节 《西书精华》:战争小说得失论	(29)
第六节 新闻集锦	(30)
第七节 要文选录	(36)